

**VORSCHLÄGE DES ZENTRALKOMITEES DER  
KOMMUNISTISCHEN PARTEI CHINAS ZUR AUSARBEITUNG  
DES 13. FÜNFJAHRESPLANS FÜR DIE ENTWICKLUNG DER  
VOLKSWIRTSCHAFT UND GESELLSCHAFT**



中央编译出版社  
Central Compilation & Translation Press

Erste Auflage 2015

ISBN 978-7-5117-2889-0

Central Compilation & Translation Press, 2015

Chegongzhuang Dajie-Straße, Yi 5  
Gebäude Hongru Dasha B  
Xicheng-Bezirk  
100044 Beijing  
China

Druck und Verlag in der Volksrepublik China

## 图书在版编目(CIP)数据

中共中央关于制定国民经济和社会发展第十三个五年规划的建议：德文版 / 中央编译局译．—北京：中央编译出版社，2015.12

ISBN 978-7-5117-2889-0

I. ①中… II. ①中… III. ①国民经济计划—五年计划—中国—2016～2020—学习参考资料—德②社会发展—五年计划—中国—2016～2020—学习参考资料—德 IV. ①F123.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 289159 号

## 中共中央关于制定国民经济和社会发展第十三个五年规划的建议(德文版)

---

出版发行：中央编译出版社

地 址：北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)

网 址：[www.cctphome.com](http://www.cctphome.com)

印 刷：北京紫瑞利印刷有限公司

开 本：787 毫米 × 1092 毫米 1/16

版 次：2015 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

定 价：49.00 元

# INHALTSVERZEICHNIS

I. SITUATION DER ENTSCHEIDENDEN PHASE DER UMFASSENDE VOLLENDUNG DES AUFBAUS EINER GESELLSCHAFT MIT BESCHIEDENEM WOHLSTAND UND DIE LEITGEDANKEN	2
II. HAUPTZIELE UND GRUNDKONZEPTE ZUR WIRTSCHAFTLICHEN UND GESELLSCHAFTLICHEN ENTWICKLUNG IN DER PERIODE DES 13. FÜNFJAHRESPLANS	13
III. AN DER INNOVATIONSGETRAGENEN ENTWICKLUNG FESTHALTEN UND MIT KONZENTRIERTEN KRÄFTEN DIE QUALITÄT UND EFFIZIENZ DER ENTWICKLUNG ERHÖHEN	21
IV. AN DER KOORDINIERTEN ENTWICKLUNG FESTHALTEN UND EINE AUSGEWOGENE ENTWICKLUNGSSTRUKTUR MIT KONZENTRIERTEN KRÄFTEN HERAUSBILDEN	45
V. AN DER GRÜNEN ENTWICKLUNG FESTHALTEN UND MIT KONZENTRIERTEN KRÄFTEN DIE ÖKOSYSTEME UND DIE UMWELT VERBESSERN	57
VI. AN DER DURCH DIE ÖFFNUNG NACH AUSSEN GEKENNZEICHNETEN ENTWICKLUNG FESTHALTEN UND ZUSAMMENARBEIT UND GEMEINSAMES GEWINNEN MIT KONZENTRIERTEN KRÄFTEN VERWIRKLICHEN	69
VII. AN DER DURCH GEMEINSAMEN GENUSS GEPRÄGTEN ENTWICKLUNG FESTHALTEN UND MIT KONZENTRIERTEN KRÄFTEN DAS WOHLERGEHEN DER BEVÖLKERUNG FÖRDERN	81
VIII. DIE FÜHRUNG DURCH DIE PARTEI INTENSIVIEREN UND VERBESSERN, UM EINE STARKE GARANTIE FÜR DIE VERWIRKLICHUNG DES 13. FÜNFJAHRESPLANS ZU SCHAFFEN	99

Die umfassende Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand bis zum Jahr 2020 ist das erste der beiden von unserer Partei festgelegten Ziele „Zweimal hundert Jahre“. (Das zweite Ziel sieht vor, dass der Aufbau eines modernen sozialistischen Landes, das reich, stark, demokratisch, kultiviert und harmonisch ist, bis zum 100. Gründungstag der Volksrepublik China (1. Oktober 2049) vollendet werden soll.) Die Periode des 13. Fünfjahresplans ist eine entscheidende Phase für die umfassende Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand. Der 13. Fünfjahresplan muss sich eng an der Verwirklichung dieses Ziels orientierend ausgearbeitet werden.

Die 5. Plenartagung des XVIII. Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas analysierte umfassend die Lage im In- und Ausland und gelangte zu der Einsicht, dass wir für die fristgerechte umfassende Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand sowohl über ausreichende Bedingungen verfügen, als auch mit schweren Aufgaben konfrontiert sind. Wir müssen deshalb auf der festen Grundlage, die wir seit der Gründung des Neuen China, insbesondere seit der Reform und Öffnung, geschaffen haben, unsere Zuversicht festigen, mit vollster Entschlossenheit vorwärts streben und mit viel Elan große Leistungen vollbringen. Die Plenartagung erörterte eine Reihe wichtiger Fragen bezüglich der Entwicklung unseres Landes in der Periode des 13. Fünfjahresplans und unterbreitete folgende Vorschläge zur Ausarbeitung dieses Plans.

# I. SITUATION DER ENTSCHIEDENDEN PHASE DER UMFASSENDEN VOLLENDUNG DES AUFBAUS EINER GESELLSCHAFT MIT BESCHEIDENEM WOHLSTAND UND DIE LEITGEDANKEN

1. Große Errungenschaften in der Entwicklung unseres Landes in der Periode des 12. Fünfjahresplans. Die Periode des 12. Fünfjahresplans bezieht sich auf die sehr ungewöhnlichen fünf Jahre für die Entwicklung unseres Landes. Angesichts des verwickelten und komplizierten internationalen Umfeldes und der gewaltigen und schwierigen Aufgaben bei der Reform, Entwicklung und Wahrung der Stabilität im Inland schloss unsere Partei die Bevölkerung aller Nationalitäten unseres Landes zusammen und führte sie dabei, durch unbeugsame Kämpfe und mit Pioniergeist Innovationen zu verwirklichen und eine neue Situation für die Sache der Partei und des Landes zu schaffen.

Wir begegneten angemessen einer Reihe schwerer Risiken und Herausforderungen wie den anhaltenden Auswirkungen der internationalen Finanzkrise, passten uns dem Zustand der neuen Normalität in der Wirtschaftsentwicklung an, erneuerten ständig die Art und Weise der makroökonomischen Steuerung, brachten die Herausbildung einer guten Entwicklungstendenz voran, die dadurch

gekennzeichnet ist, dass die Wirtschaftsstruktur optimiert, die Triebkraft der Entwicklung transformiert und die Veränderung der Art und Weise der Entwicklung beschleunigt wird. Die gesamte Wirtschaftsleistung unseres Landes steht weltweit an zweiter Stelle. Bei einer Bevölkerung von mehr als 1,3 Milliarden Menschen stieg das Pro-Kopf-BIP (Bruttoinlandsprodukt) auf ca. 7800 US-Dollar. Der Anteil des Produktionswerts des tertiären Sektors am BIP überstieg den des sekundären Sektors. Das Niveau der Infrastruktur wurde umfassend sprunghaft gehoben. Die landwirtschaftliche Produktion stieg mehrere Jahre in Folge und im Zuge der Urbanisierung erreichte die dauerhaft ansässige Stadtbevölkerung einen Anteil von 55 Prozent. Eine Reihe wichtiger wissenschaftlich-technischer Ergebnisse erreichte das Weltniveau. Das System der öffentlichen Dienstleistungen wurde im Großen und Ganzen etabliert, seine Abdeckung dehnte sich ständig aus und die neu geschaffenen Arbeitsplätze nahmen kontinuierlich zu, die Zahl der in Armut lebenden Einwohner sank stark und der Aufbau der ökologischen Zivilisation erzielte neue Fortschritte, Lebensniveau und -qualität der Bevölkerung wurden beschleunigt erhöht. Die umfassende Vertiefung der Reform wurde energisch vorangebracht, die Volksdemokratie erweiterte sich ständig und die gesetzesgemäße Verwaltung des Landes trat einen neuen Vormarsch an. Die nach allen Seiten gerichtete Diplomatie erzielte große Fortschritte und die Öffnung nach

außen wurde unaufhörlich vertieft. Unser Land ist bereits die weltweit größte Warenhandelsnation und ein wichtiges Land zur Tätigung von Investitionen im Ausland geworden. Der Chinesische Traum vom großen Wiederaufleben der chinesischen Nation und die in den sozialistischen Grundwerten begründete Anschauung wurden der Bevölkerung tief ins Bewusstsein gebracht und die Kulturstarke des Landes entfaltete sich fortwährend. Die militärische Reform chinesischer Prägung erzielte bedeutende Erfolge und bei Erstarkung und Aufschwung der Armee wurden neue Schritte unternommen. Eine neue Situation der umfassenden strengen Führung der Parteimitglieder wurde geschaffen und die Aktionen der Partei zur Erziehung und Praxis für die Masselinie trugen reiche Früchte, beim Aufbau in Bezug auf die Förderung der Redlichkeit und Rechtschaffenheit in der Partei wurden gute Erfolge erzielt und die Partei gewann tiefes Vertrauen der Parteimitglieder und der Bevölkerung. Die Ziele des 12. Fünfjahresplans werden in absehbarer Zeit verwirklicht. Die Stärke der Wirtschaft, Wissenschaft und Technik, der Landesverteidigung sowie der internationale Einfluss unseres Landes werden auf eine neue höhere Stufe gehoben.

Besonders wichtig ist, dass das Zentralkomitee der Partei mit Genossen Xi Jinping als Generalsekretär seit dem XVIII. Parteitag unbeirrt am Sozialismus chinesischer Prägung festhält und diesen entwickelt, Mut zur Praxis hat,

sich gut auf Innovationen versteht und die Erkenntnisse über die Gesetzmäßigkeiten der Regierungsführung durch die Partei und des sozialistischen Aufbaus sowie der Entwicklung der menschlichen Gesellschaft vertieft und eine Reihe neuer Konzepte, Gedanken und Strategien für die Regierungsführung in China aufstellt. Damit hat die Partei eine wissenschaftlich fundierte theoretische Orientierung und einen Kompass für das Handeln bei der Vertiefung der Reform und Öffnung und der Beschleunigung der sozialistischen Modernisierung unter den neuen historischen Bedingungen geschaffen.

2. Grundlegende Merkmale des Entwicklungsumfeldes unseres Landes in der Periode des 13. Fünfjahresplans. Das Thema Frieden und Entwicklung bleibt in unserer Zeit unverändert und die Multipolarisierung der Welt, die wirtschaftliche Globalisierung, die Multikulturalisierung und die Informatisierung der Gesellschaft entwickeln sich tief greifend. Die Weltwirtschaft erfährt in tief gehender Regulierung eine kurvenreiche Wiederbelebung, eine neue Runde der wissenschaftlich-technischen und industriellen Revolution steht in den Startlöchern und das System des globalen Regierens verändert sich tief greifend. Die gebündelten Kräfte der Entwicklungsländer nehmen weiter zu und die internationalen Kräfteverhältnisse tendieren schrittweise zum Gleichgewicht. Zeitgleich dauern die tief greifenden Auswirkungen der internationalen Finanzkrise für längere

Zeit weiter an, es fehlt dem Wachstum der Weltwirtschaft und des Welthandels an Triebkraft und der Protektionismus ist auf dem Vormarsch. Die geopolitischen Beziehungen erfahren komplizierte Veränderungen und konventionelle und nichtkonventionelle Sicherheitsbedrohungen verflechten sich und für das äußere Umfeld vermehrt sich die Zahl instabiler und unbestimmter Faktoren.

Unser Land besitzt eine starke materielle Grundlage und verfügt über reiche Humanressourcen und große Spielräume des Marktes und großes Entwicklungspotenzial. Bei der beschleunigten Veränderung der Art und Weise der Wirtschaftsentwicklung ist eine neue Wachstumstriebkraft im Entstehen begriffen. Die langfristige positive Entwicklungstendenz der grundlegenden Leistungsfähigkeit der Wirtschaft bleibt unverändert. Zeitgleich stechen weiterhin Probleme des Ungleichgewichts, der Unkoordiniertheit und Unnachhaltigkeit in der Entwicklung hervor. Sie zeigen sich vor allem darin, dass die Art und Weise der Entwicklung extensiv und die Innovationsfähigkeit nicht stark genug ist, einige Branchen haben gravierende Überkapazitäten, die Effizienz von Unternehmen sinkt, schwere Unfälle im Bereich der Sicherheit kommen häufig vor, es besteht immer noch ein Ungleichgewicht in der städtischen und ländlichen Entwicklung. Die Ressourcenengpässe verschärfen sich, die Tendenz der Verschlechterung von Ökosystemen und der Umwelt ist nicht von Grund auf verändert. Das Angebot an

grundlegenden öffentlichen Dienstleistungen ist nicht ausreichend und das Einkommensgefälle ist relativ groß. Die Alterung der Bevölkerung entwickelt sich schnell und zur Armutsüberwindung sind noch schwere Aufgaben zu erfüllen. Das Bildungsniveau der Menschen und die Kultiviertheit der Gesellschaft sind noch zu erhöhen und der rechtsstaatliche Aufbau ist noch zu intensivieren. Das geistige Niveau, der Arbeitsstil und die Fähigkeit der führenden Kader sind noch zu steigern, die Rolle der Parteimitglieder und Kader als Vorkämpfer und Vorbilder ist noch verstärkt zu entfalten. Wir müssen unser Vorsorge- und Verantwortungsbewusstsein stärken und mit konzentrierten Kräften Durchbrüche in den Bereichen der Optimierung der Wirtschaftsstruktur, der Erhöhung der Wachstumstriebkraft, der Lösung von Widersprüchen und der Behebung von Unzulänglichkeiten erzielen.

Hier wird eine Gesamtfeststellung getroffen, dass sich unser Land immer noch in der wichtigen Periode voller strategischer Chancen, in der große Leistungen erbracht werden können, befindet, zugleich aber auch mit ernststen Herausforderungen, die aus verflochtenen Widersprüchen und der Zunahme von latenten Risiken entstehen, konfrontiert ist. Wir müssen die tiefe Veränderung des Inhalts der Periode voller strategischer Chancen genau erfassen, noch effektiver verschiedenartigen Risiken und Herausforderungen begegnen, uns weiter auf die Durchführung unserer eigenen

Sache konzentrieren und neue Gebiete ununterbrochen erschließen und entwickeln.

3. Leitgedanken über die Entwicklung unseres Landes in der Periode des 13. Fünfjahresplans. Wir müssen das große Banner des Sozialismus chinesischer Prägung hochhalten, den Geist des XVIII. Parteitags, der 3. und der 4. Plenartagung des XVIII. Zentralkomitees der Partei umfassend durchsetzen, uns vom Marxismus-Leninismus, den Mao-Zedong-Ideen, der Deng-Xiaoping-Theorie, den wichtigen Ideen des Dreifachen Vertretens sowie dem Wissenschaftlichen Entwicklungskonzept leiten lassen sowie den Geist einer Reihe wichtiger Reden von Generalsekretär Xi Jinping tief greifend in die Praxis umsetzen. Wir müssen an strategischen Anordnungen, den Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand umfassend zu vollenden, die Reform umfassend zu vertiefen, die gesetzesgemäße Verwaltung des Staates umfassend voranzutreiben und die Parteimitglieder umfassend streng zu führen, festhalten, die Entwicklung als die allerwichtigste Aufgabe konsequent voranbringen, die Erhöhung der Qualität und Effizienz der Entwicklung ins Zentrum stellen und Mechanismen, Systeme und Entwicklungsweise zur Führung der neuen Normalität der Wirtschaftsentwicklung beschleunigt herausbilden, eine strategisch feste Haltung bewahren und Fortschritte bei Stabilität anstreben. Wir müssen den Aufbau der Wirtschaft, Politik, Kultur, Gesellschaft und einer ökologischen Zivilisation

sowie den Parteaufbau einheitlich planen und vorantreiben, um die fristgerechte umfassende Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand zu garantieren und auch eine noch festere Grundlage für die Verwirklichung des zweiten der beiden Ziele „Zweimal hundert Jahre“ und die Verwirklichung des Chinesischen Traums vom großen Wiederaufleben der chinesischen Nation zu schaffen.

Um das Ziel zur umfassenden Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand fristgerecht zu verwirklichen, eine nachhaltige und gesunde Entwicklung der Wirtschaft und Gesellschaft voranzutreiben, müssen folgende Prinzipien befolgt werden:

– An der Stellung des Volkes als Herr des Landes festhalten. Das Volk ist die grundlegende Triebkraft für die Entwicklung. Die grundlegenden Interessen breiter Volksmassen gut zu verwirklichen, zu wahren und zu entwickeln, ist das Grundziel der Entwicklung. Wir müssen uns an die Entwicklungsgedanken, das Volk ins Zentrum zu stellen, halten, die Förderung seines Wohlergehens und der allseitigen Entwicklung der Menschen als Ausgangs- und Zielpunkt der Entwicklung nehmen, die Volksdemokratie entwickeln, die gesellschaftliche Fairness und Gerechtigkeit wahren, die Rechte des Volkes auf gleichberechtigte Partizipation und gleiche Entwicklung garantieren, um die Aktivität, Initiative und schöpferische Kraft des Volkes voll zur

Entfaltung zu bringen.

– An der wissenschaftlich begründeten Entwicklung festhalten. Die Entwicklung ist das oberste Prinzip. Diese Entwicklung muss eine wissenschaftlich begründete Entwicklung sein. Unser Land befindet sich derzeit und auch noch für lange Zeit im Anfangsstadium des Sozialismus und die grundlegenden Verhältnisse unseres Landes und der Hauptwiderspruch der Gesellschaft bleiben unverändert. Dies wird der Planung der Entwicklung zugrunde gelegt. Wir müssen am Wirtschaftsaufbau als zentraler Arbeit festhalten, von der Realität ausgehen, die neuen Merkmale der Entwicklung erfassen, die strukturbezogene Reform intensivieren und die Veränderung der Art und Weise der Wirtschaftsentwicklung beschleunigen, um eine Entwicklung von noch besserer Qualität, höherer Effizienz, größerer Fairness und stärkerer Nachhaltigkeit zu verwirklichen.

– An der Vertiefung der Reform festhalten. Die Reform bildet eine starke Triebkraft für die Entwicklung. Wir müssen entsprechend dem Gesamtziel zur Vervollkommnung und Entwicklung des Sozialismus chinesischer Prägung und zur weiteren Modernisierung des Regierungssystems sowie der Regierungsfähigkeit des Staates die Systeme vervollständigen, die zur Entfaltung der entscheidenden Rolle des Marktes bei der Ressourcenallokation und zur besseren Erfüllung der Regierungsfunktionen dienen, den Schwerpunkt auf die Reform des Wirtschaftssystems legen,

die Mechanismen und Systeme in verschiedenen Bereichen beschleunigt vervollkommen und alle der wissenschaftlich begründeten Entwicklung entgegenstehenden Hindernisse in Mechanismen und Systemen beseitigen, um eine nachhaltige Triebkraft für die Entwicklung zu schaffen.

– An der gesetzesgemäßen Verwaltung des Staates festhalten. Die Rechtsstaatlichkeit bildet eine zuverlässige Garantie für die Entwicklung. Wir müssen den rechtsstaatlichen Weg des Sozialismus chinesischer Prägung unbeirrt beschreiten, den Aufbau des rechtsstaatlichen Systems des Sozialismus chinesischer Prägung beschleunigen, den sozialistischen Rechtsstaat aufbauen, wissenschaftliche Gesetzgebung, strikte Gesetzesdurchführung, gerechte Ausübung der Justiz und Gesetzesbefolgung durch das ganze Volk voranbringen, eine gesetzesgebundene Wirtschaft und eine rechtsstaatliche Gesellschaft beschleunigt aufbauen sowie die wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung in rechtsstaatliche Bahnen lenken.

– An der einheitlichen Betrachtung der inländischen und internationalen Gesamtlage festhalten. Allseitige Öffnung nach außen ist eine zwingende Anforderung an die Entwicklung. Wir müssen beim Aufbau die Tür unseres Landes offen halten, sowohl auf eigenen Füßen stehen und die Stärke der Ressourcen, des Marktes und der Systeme unseres Landes in vollem Maße nutzen, als auch Effekten der Interaktion zwischen der inländischen und ausländischen

Wirtschaft große Aufmerksamkeit schenken, Veränderungen des äußeren Umfeldes aktiv begegnen und beide Märkte und beide Ressourcen noch besser nutzen, den gegenseitigen Nutzen und gemeinsames Gewinnen sowie die gemeinsame Entwicklung voranbringen.

– An der Führung durch die Partei festhalten. Die Führung durch die Partei bildet die größte Überlegenheit des Sozialismus chinesischer Prägung und die grundlegende politische Garantie für eine gesunde und nachhaltige Entwicklung der Wirtschaft und Gesellschaft. Wir müssen umfassend und konsequent der Anforderung an die strenge Führung der Parteimitglieder gerecht werden und die schöpferische Kraft, die zusammenhaltende Kraft und die Kampfkraft der Partei unaufhörlich stärken und die Regierungsfähigkeit und das Regierungsniveau der Partei ständig erhöhen, um zu garantieren, dass das große Schiff der chinesischen Entwicklung auf dem richtigen Kurs Wind und Wellen trotzend vorwärts steuert.

## II. HAUPTZIELE UND GRUNDKONZEPTE ZUR WIRTSCHAFTLICHEN UND GESELLSCHAFTLICHEN ENTWICKLUNG IN DER PERIODE DES 13. FÜNFJAHRESPLANS

1. Neue Ziele und Forderungen für die umfassende Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand. Seit der Formulierung des Ziels zum umfassenden Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand auf dem XVI. Parteitag haben die gesamte Partei und die Bevölkerung aller Nationalitäten des ganzen Landes kontinuierlich Anstrengungen unternommen und große Fortschritte in vielfältigen Aktivitäten erzielt. In den kommenden fünf Jahren sollen auf der Grundlage der festgelegten Ziele zur umfassenden Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand durch Bemühungen folgende neue Ziele verwirklicht und folgende neue Anforderungen erfüllt werden:

– Beibehaltung eines relativ hohen Wirtschaftswachstums. Auf der Grundlage der Erhöhung der Ausgewogenheit, Inklusion und Nachhaltigkeit der Entwicklung sollen bis zum Jahr 2020 das BIP und das Pro-Kopf-Einkommen der Stadt- und Landbewohner im Vergleich zum Jahr 2010 verdoppelt werden. Die wichtigen Kennziffern der Wirtschaft